



高级中学三年级暂用课本

РУССКИЙ
ЯЗЫК
俄语

全 一 册

人民教育出版社



封面设计：窦希如
插图：武奎英

高级中学三年级暂用课本

俄 语

全 一 册

人民教育出版社外语室俄语组编

人民教育出版社出版

辽宁教育出版社重印

辽宁省新华书店发行

沈阳市第一印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 6.75 字数 149,000

1982年11月第1版 1986年5月第4次印刷

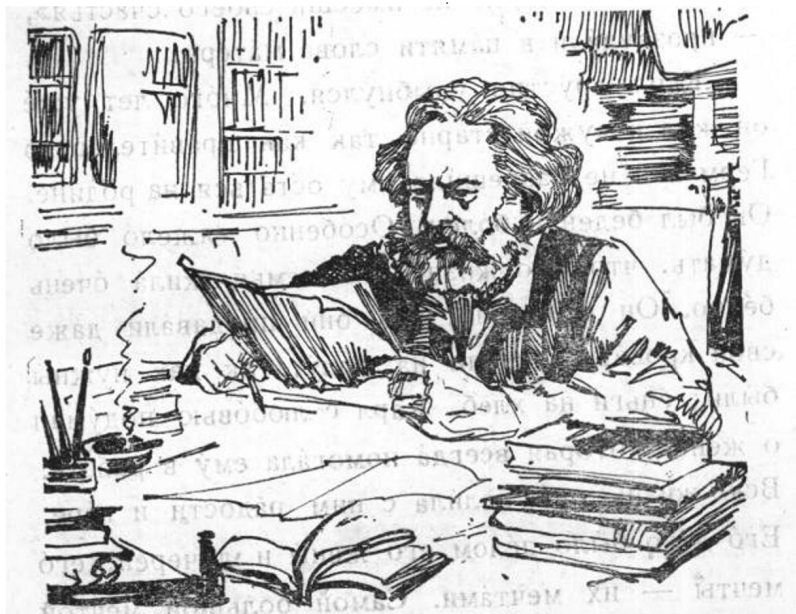
印数 125,000—137,500

书号 K7012·0425 定价0.69元

Урок 1

Из жизни Карла Маркса.

День 5 мая 1868 года начался в семье Маркса обычно. Когда взошло солнце, Карл



уже сидел за письменным столом и работал. Он спешил закончить свою книгу «Капитал», которую писал уже почти 20 лет. Луч солнца упал на календарь, и Маркс обратил внимание на число.

Было 5 мая. Карл вспомнил, что сегодня ему исполнилось 50 лет. Он отложил в сторону свою работу и задумался. Картины детства, юности, жизни в чужой стране вставали в памяти.

«Ах, Карл, Карл! Ты доктор наук, а так беден. Ты пытаешься сделать счастливыми всех людей на земле, но не имеешь своего счастья», — прозвучали в памяти слова матери.

Карл грустно улыбнулся. Много лет уже он жил в чужой стране, так как правительство Германии не разрешило ему остаться на родине. Он был беден и болен. Особенно тяжело было думать, что всю жизнь его семья жила очень бедно. Он вспомнил, как они продавали даже свои кровати и спали на полу, так как нужны были деньги на хлеб. Карл с любовью подумал о жене, которая всегда помогала ему в работе. Всю жизнь она делила с ним радости и горе. Его дело было делом его жены и дочерей, его мечты — их мечтами. Самой большой мечтой Маркса было написать книгу «Капитал». Он с благодарностью подумал о Фридрихе Энгельсе, который помог осуществить эту мечту. «Чтобы я мог заниматься научной работой, Фридрих

почти 20 лет работает на фабрике отца и посылает нам деньги. Лучшие годы своей жизни он отдал этой ненавистой работе». Карл задумался и не заметил, как в комнату вошла жена.

— С днём рождения, дорогой, — тихо сказала она и поцеловала мужа в седую голову.

— В жизни я нашёл самое редкое и ценное: настоящую любовь — тебя и настоящую дружбу — Фридриха, — с глубоким чувством ответил Карл.

Словарь.

Карл Маркс

卡尔·马克思

взойти, -йду, -йдёшь; -йдут; взойшёл, -шла [完, I]

всходить, -ожу, -одишь; -одят [未, II] 升起; 登上

закончить [完, II] что

заканчивать [未, I]

作完, 完成

капитал, -а

资本

«Капитал»

(马克思的)《资本论》

задуматься [完, I]

задумываться [未, I]

沉思, 思考

картина, -ы; -ы

情景

чужой

别人的, 人家的; 别国的

прозвучать (第一、二人称不用) -чит, -чат [完, II]

响起, 发声

грустно

忧愁地, 忧郁地

бѣдно	贫穷, 贫乏
продава́ть, -даю́, -даёшь; -даю́т [未, I] кого́-что	
продáть, -а́м, -а́шь, -а́ст; -а́дѣм, -а́дите, -а́дѣт;	
прóдал, -ла́, -ло [完]	卖掉, 出售
поду́мать [完, I]	想一想
дочь, до́чери; до́чери [名, 阴]	女儿
Фри́дрих Энгельс	弗里德利希·恩格斯
осу́ществѣть [完, II] что	
осу́ществля́ть [未, I]	实现, 实行
посыла́ть [未, I] кого́-что	
посла́ть, пошлю́, пошлѣшь; пошлю́т [完, I]	寄出, 汇出; 派遣
ненави́стный	可恨的
поцелова́ть, -лѹю́, -лѹешь; -лѹю́т [完, I] кого́-что	
целова́ть [未, I]	吻, 亲
муж, -а; мужья́	丈夫
седо́й	头发斑白的; 银白的(指毛发)
ре́дкий	稀有的, 罕见的; 稀疏的
це́нный	宝贵的

== Упражнения. ==

1. Переведите и запо́мните словосочетáния. Составьте предложения с нѣкоторыми из них (翻译并记住词组, 选用部分词组造句):

1) спешить в шко́лу, в магази́н, в институ́т, в теа́тр
на уро́к, на рабо́ту, на поѐзд, на по́чту
к отцу́, к сестре́, к врачу́, к учителю́

закóнчить рабóту, письмó, речь, уро́к
осу́ществить план, мечту́, револю́цию, социализм
послать письмó, дёньги, телегра́мму, кни́ги

- 2) сиде́ть за пи́сьменным столóм
обрати́ть внима́ние на (что)
отложи́ть (что) в сто́рону
деле́ть (с кем) ра́дости и го́ре

2. Вме́сто то́чек вста́вьте подхо́дящие по смы́слу сло-
восоче́тания. Пере́ведите предложе́ния на кита́йский
язы́к (选用下列词组填空, 并把句子译成汉语):

с ра́достью, с любопы́тством, с удово́льствием,
с волне́нием, с глубо́кой благода́рностью, с глубо́кой
любо́вью, с большо́м трудо́м, с большо́м интере́сом

- 1) Эту кни́гу я нашёл
 - 2) Ма́ть расска́зывает об успе́хах сы́на ... в го́лосе.
 - 3) Я ... пойду́ с тобо́й в кино́.
 - 4) Ма́льчик спра́шивает обо́ всём
 - 5) Мы ... слу́шали докла́д ста́рого рабо́чего.
 - 6) На́ши това́рищи ... прочита́ли рома́н «Молода́я
гва́рдия».
 - 7) Он расска́зывал о своёй Ро́дине
 - 8) Я ... воспомина́ю своего́ пе́рвого учи́теля.
3. Прочита́йте и пере́ведите предложе́ния на кита́йский
язы́к, обра́щая внима́ние на употребле́ние предло́га
на (读下列句子并译成汉语, 注意前置词 на 的用法):
- 1) Дарю́ вам э́ту кни́гу на па́мять.

- 2) Я взял билет на поезд.
 - 3) В трудную минуту он всегда приходил мне на помощь.
 - 4) Ученики пошли на доклад.
 - 5) Алёша взял деньги на книгу и вышел из дому.
 - 6) На эту работу нужно пять дней.
4. Ответьте на вопросы по тексту (按课文回答问题):
- 1) В каком году Марксу исполнилось 50 лет?
 - 2) Что он делал рано утром в день рождения?
 - 3) Что он спешил закончить?
 - 4) Почему Маркс много лет жил в чужой стране?
 - 5) Как жила его семья всю жизнь?
 - 6) О ком Маркс подумал с любовью? Почему?
 - 7) О ком Маркс подумал с благодарностью? Почему?
 - 8) Что он сказал жене с глубоким чувством?
5. Вместо точек вставьте союзное слово *который* в нужной форме (с предлогом или без предлога) (选用关联词 *который* 的适当形式填空, 可带前置词或不带前置词):
- 1) Все готовятся к экзаменам, ... скоро начнутся.
 - 2) Я послал телеграмму сестре, ... давно не получал писем.
 - 3) Эта книга не та, ... я просил.
 - 4) Расскажите моему брату о книге, ... вы читали вчера.
 - 5) Мальчик, ... вы разговаривали, учится в нашей школе.

- 6) Учитель подошёл к директору, ... сидел за письменным столом.
- 7) Я не знаю ученика, ... вы дали свой словарь.
- 8) Мои друзья были в театре, ... находится в центре города.
6. Составьте из двух простых предложений одно сложное со словом *который* (把两个简单句组成带 *который* 的复合句):

Образец:

Я прочитал книги. Я взял эти книги в библиотеке.

Я прочитал книги, которые взял в библиотеке.

- 1) Я разговаривала с девушкой. Эта девушка недавно приехала из Германии.
- 2) За столом сидит учёный. С этим учёным я познакомился в прошлом году.
- 3) Я знаю одного студента. У этого студента много книг на русском языке.
- 4) Я работаю в школе. В этой школе учился мой брат.
- 5) Недавно я прочитал книгу. Ты писал мне об этой книге.
- 6) На столе лежит книга. Эту книгу подарила мне моя сестра.
- 7) Здесь живёт мой друг. Я помогаю ему изучать русский язык.
- 8) Учитель спешит на собрание. Этого учителя мы

встрéтили на пóчте.

7. Переведите предложéния на рúсский язык (把下列句子译成俄语):

- 1) 全世界无产阶级的伟大导师和领袖马克思诞生于 1818 年 5 月 5 日。
- 2) 马克思在外国住了很多年, 生活十分贫困。
- 3) 尼娜把书搁在一边, 开始沉思起来。
- 4) 阿廖沙突然记起今天尼娜满 10 周岁。
- 5) 好朋友总是同甘共苦的。
- 6) 我姐姐经常给奶奶寄钱。
- 7) 革命前爷爷生活很苦, 他从小就不得不在工厂做工, 因为需要钱买面包。

8. Прочита́йте текст и переведите его́ на кита́йский язык (读短文并译成汉语):

Рабо́та Ма́ркса над «Капита́лом».

Ста́рые рабо́тники библиоте́ки Брита́нского музе́я мно́го лет могли́ видеть, как ро́вно в де́сять часо́в утра́, несмотря́ ни на каку́ю погóду, одни́м из пёрвых чита́телей приходит в огро́мный чита́льный зал библиоте́ки и уходит из него́ с послéдним звонко́м — в семь часо́в ве́чера оди́н челове́к. Это́т челове́к был неме́цкий учёный Карл Маркс.

Рабо́тники библиоте́ки без труда́ узнаю́т по кни́гам профе́ссию чита́теля. Но тут они́ ниче́го не мо́гут поня́ть: то Ма́ркса интересу́ют филосо́фские рабо́ты, то исто́рия, то трудо́ экономистов про́шлого и настоя́щего. Филосо́ф или экономист? Но заче́м

он требует книги по геологии? Астрономия, право, труды по математике, истории техники — всё интересует учёного.

Более полутора тысяч книг прорабатывает Маркс за эти годы. Всё, что необходимо для будущей его работы, он записывает в тетради. Сколько напряжённого труда над изучением различных материалов!

Маркс, взявшись за новую книгу, не думает о себе: он работает не по 9 и даже не по 12 часов. Часто до четырёх часов утра горит свет в его комнате.

Страница за страницей растёт рукопись. А рядом тетради с тысячами выписок, со множеством своих выводов. И приходит мысль — написать целую книгу. Всё произведение он решает назвать «Капитал».

рабочник	工作人员	полтора	一个半
Британский музей	大英博物馆	более полутора тысяч	一千五百多本书
несмотря	不顾, 不管	книг	仔细研究
профессия	职业	прорабатывать	记录下来
философский	哲学的	записывать	亮灯
экономист	经济学家	гореть	结论
философ	哲学家	вывод	著作
право	法学	произведение	

Урѳк 2

Скáзка.

Екатери́на Фёдоровна Яковлева, профе́ссор одного́ из институ́тов столи́цы, прие́хала в го́сти к до́чери Же́не. Же́ня с му́жем, то́же инже́нером, рабо́тала на одной из стро́ек на Во́лге. У них был ма́ленький сын Алёша.

Ве́чером, когдá Же́ня с му́жем ушли́ на собра́ние, Алёша оста́лся с ба́бушкой. Он сел на дива́н и потребо́вал:

— Ба́бушка, сядь ря́дом и прочита́й мне скáзку. Нет, лу́чше расскажи́ мне что́-нибудь.

— Что тебе́ расска́зать, Алёша? — спроси́ла Екатери́на Фёдоровна.

— Расскажи́, ба́бушка, интере́сную скáзку. Са́мую интере́сную.

«Каку́ю скáзку расска́зать ему́? — ду́мала Екатери́на Фёдоровна. — Мо́жет быть, скáзку Пу́шкина?» И она́ начала́ рассказы́вать. Но оче́нь ско́ро Екатери́на Фёдоровна замети́ла, что ма́льчик перестáл её слу́шать. Алёша сказа́л, что эту́ скáзку он зна́ет наизу́сть. Екатери́на Фёдоровна

хотела рассказать другую сказку, но ничего не смогла вспомнить. Тогда она решила рассказать о городе, в котором жил Алёша.

— Тут, Алёша, где мама с папой строят электростанцию, раньше был фронт.

— Когда это было? — спросил мальчик.

— Это было давно. Тогда была гражданская война. Красная Армия боролась с белой армией. Город, в котором ты живёшь, заняли белые. Однажды командиру Красной Армии надо было передать письмо рабочим города. В письме он спрашивал, смогут ли рабочие помочь Красной Армии освободить город. Но передать это письмо было трудно. Командир не знал, кого послать с письмом. Один молодой матрос сказал, чтобы послали его жену Катю.

Командир удивился: «Как? Это очень опасно. У неё маленькая дочь!»

А матрос объяснил: «По-моему, это очень хорошо: женщине с маленьким ребёнком легче проехать в город».

Командир согласился с ним. Кате дали письмо к рабочим города и документы. В документах было написано, что она жена белого

офицёра и ёдет с дочерью к нему в город. Письмо Катя спрятала на груди у дочери под одеялом.

Катя села в поезд. В вагоне было много офицёров белой армии. Недалеко от города поезд остановился. Кто-то громко закричал, чтобы из вагона никто не выходил. Катя испугалась, заплакала. Один из офицёров сказал, чтобы она не плакала, что это проверяют документы. Кате было очень страшно. Она подумала, что погибнет вместе с дочерью, и муж не узнает, как это случилось.

В вагон вошли несколько человек. Один из них сказал, чтобы пассажиры приготовили документы. Катя сказала офицеру, который сидел напротив:

— Подержите, пожалуйста, ребёнка, а я документы покажу, — и передала ему свою дочь.

Она показала документы. Никто не заметил, что они были не настоящие.

В городе Катя пришла к рабочим и отдала им письмо. Скоро красные освободили город.

— А Катя? — спросил Алёша.

— Катя встрѣтилась с мужем...

В это время в комнату быстро вошла Жёня.

— Мама, почему ты никогда не рассказывала мне эту сказку? — спросила она.

— Ты слышала?

— Я вернулась полчаса тому назад и сидела у двери. Скажи, как звали эту маленькую девочку? Жёня?

Екатери́на Фёдоровна молчала.

— Да? Ну говори скорей.

— Да, — тихо ответила Екатери́на Фёдоровна.

А маленький Алёша смотрел на мать и на бабушку и не понимал, почему они так волновались.

Словáрь. ---

профессор, -а; -á

教授

диван, -а; -ы

长沙发

что-нибудь

随便什么, 不管什么

Пушкин

普希金

перестать, -áну, -áнешь; -áнут [完, I] 接不定式

переставать, -таю, -таёшь; -тают [未, I]

不再, 停止

наизусть [副]

背熟

гражданский	民事的; 公民的
гражданская война	国内战争
белый	[用作名词, 常用复数] 白党, 白党分子
освободить [完, II] кого-что	
освобождать [未, I]	解放; 释放
опасно	危险地
по-моему	依我看
проехать, -еду, -едешь; -едут [完, I]	
проезжать [未, I]	(乘车、船等) 走过, 通过, 驶过
документ, -а; -ы	文件
грудь, -и; -и [名, 阴]	胸, 胸部
одеяло, -а; -а	被子
страшно	害怕, 觉得很可怕
напротив [副]	在对面
тому назад	以前, 之前, 前(指时间)
волноваться, -нүюсь, -нүешься; -нүются [未, I]	
взволноваться [完, I]	激动; 焦急, 不安

== Упражнения. ==

1. Переведите следующие словосочетания на русский язык и устно составьте с ними предложения (把下列词组译成俄语并口头造句):

- 1) 不再交谈 2) 停止工作 3) 解放城市 4) 国内战争
- 5) 藏在胸前 6) 对面坐着 7) 熟得能背 8) 转交信件
- 9) 重要文件 10) 非常激动

2. Составьте предложения из данных слов. Обратите